

Congreso de traducción e interpretación  
**SAN JERÓNIMO 2008**  
 Organización Mexicana de Traductores (OMT)  
 Feria Internacional del Libro de Guadalajara (FIL)

Programa

Sábado 29 de noviembre

10:00 – 13:00	<b>Talleres previos, Universidad Autónoma de Guadalajara</b>	
	“Taller de traducción de documentos personales u oficiales”, Aaron Ruby	“La norma UNE-EN-15038: Un mecanismo aplicable para el control de la calidad y la certificación en traducción”, Gabriela Romano
10:00 – 15:50	<b>REGISTRO, Hotel Hilton</b>	
16:00 – 16:30	<b>Inauguración OMT-FIL</b>	Auditorio
Salones	Salón Continental	Auditorio
16:40 – 18:30	<b>La traducción desde la filosofía y la literatura</b>  “Holismo traductológico: una visión filosófica de la traducción”, Anna Lucia Coppa  “Escritores traduciendo a escritores”, Valerio Magrelli	<b>Traducción: lengua y cultura</b>  “La traducción de la Biblia al tselal”, Eugenio Maurer  “Las interferencias lingüísticas en la traducción del inglés al español”, María Barros
18:30 – 19:00	<b>RECESO</b>	
19:00 - 20:45	<b>Mesa Traducción literaria (sesión única en este horario)</b>  “Una estética y una ética de la traducción: <i>El Cuervo</i> de Edgar Allan Poe traducido por Fernando Pessoa”, Fátima Andreu  “Editar el canon: el traductor como conformador de referentes literarios en la cultura de la lengua meta”, Joanna Zeromska  “Traducción literaria entre México y Québec”, Françoise Roy	

Domingo 30 de noviembre

Salones	Salón México 1-A	Salón México 1-B
9:00 – 11:00	<b>La traducción y los diccionarios</b>  “Derecho y revés de los diccionarios bilingües”, Rachael Sills	<b>Aplicaciones de la interpretación: comunicación y aprendizaje</b>  “La lengua de señas mexicana, LSM, patrimonio cultural de nuestro país”, Daniel Maya

	“¿Y qué hago para traducir eso...? Cómo solucionar los problemas en la traducción de términos”, Heidi Cazés	“La interpretación - su evaluación, didáctica y las posibilidades de aplicarla en las clases de idiomas”, Ulrike Sperr
11:00 – 11:30	<b>RECESO</b>	
11:50 – 13:40	<b>Mesa Traducción y calidad</b>  “Las normas de calidad y la traducción”, Gabriela Romano  “La calidad desde el punto de vista de las agencias de traducción y los cursos de formación”, Miguel Vallejo  “La evaluación de las traducciones: una guía para el traductor-evaluador”, Raúl Fernández Acosta	<b>Traducción y sociedad</b>  “Traducción e identidad: la traducción de <i>Dreaming in Cuban</i> ”, Marta Gegúndez  “La traducción para hispanohablantes en Estados Unidos: lo que el mercado californiano requiere”, Rogelio Camacho
13:40 – 16:00	<b>COMIDA</b>	
16:00 – 17:50	<b>El traductor y su oficio</b>  “Técnicas de traducción de inglés a español en general”, Aaron Ruby  “Nuevas tecnologías en "CAT tools": LingoteK LSE”, Miguel Vallejo	<b>Traducción e interpretación: un derecho ciudadano</b>  “El papel del intérprete judicial en las Reformas Judiciales de México”, Rebeca Calderón  “Perspectiva de la traducción de una entidad gubernamental de los Estados Unidos”, Jordan Coriza
17:50 – 18:10	<b>RECESO</b>	
18:10 – 20:00	<b>Traducción y lenguas indígenas</b>  “Los derechos lingüísticos de los hablantes de lenguas indígenas de México”, Georganne Weller  “La traducción de lenguas indígenas: situación actual, perspectivas en su profesionalización y su impacto como un elemento de preservación y fortalecimiento”, Guadalupe Ortiz Villafaña	<b>Retos actuales para la traducción</b>  “Nuevas traducciones para la nueva edición española”, Laura Calvo Valdivielso  “Los retos de la traducción audiovisual”, Arturo Valdivia
20:00 – 20:30	<b>Clausura (OMT)</b>	

**¡IMPORTANTE!**

Si solicitó factura o recibo, podrá reclamarlos en la mesa de registro el día 29 a partir de las 7 pm y durante la mañana del domingo 30.

Las constancias de asistencia se entregarán en la mesa de registro el día domingo, a partir de las 12 m.

## RESÚMENES DE PONENCIAS Y DATOS BIOGRÁFICOS (A-Z)

### Fátima Andreu

#### **Una estética y una ética de la traducción: “El Cuervo” de Edgar Allan Poe traducido del inglés al portugués por Fernando Pessoa**

¿Qué significa para un poeta, traducir a otro? ¿Un nuevo poema o una nueva estética, que sean derroteros a los que se llegan a través de dos lenguas muy diferentes?

En esta conferencia se comentará brevemente la versión de la traducción de Pessoa de este poema al portugués. Se incluirán algunas apreciaciones críticas sobre una traducción hecha al español y se tratará de ver si ésta sigue los parámetros del Maestro Fernando Pessoa. Se retomarán los puntos centrales, de manera breve y concisa, del ensayo de Poe llamado “La filosofía de la composición” y se verá si estas ideas influyeron en el traductor Pessoa cuando llevó a cabo su trabajo de trasladar de una lengua a otra el famoso poema.

La ponente es traductora independiente mexicana. Estudió la Licenciatura en Letras Inglesas y posee una Maestría en Literatura Comparada, además de haber asistido al Programa de Traducción Literaria de El Colegio de México. Cuenta con más de dieciocho años de experiencia en traducción de los idiomas inglés y portugués. Entre sus traducciones se cuentan textos de Edward Said, Bartolomeu Campos Queiros y Ana Maria Machado. También ha impartido cursos de inglés y de traducción.

### María Barros

#### **Las interferencias lingüísticas en la traducción del inglés al español**

Los traductores somos un ejemplo viviente de los efectos que produce el contacto entre idiomas. Las situaciones que caracterizan a las zonas bilingües se reproducen exactamente en el cerebro y la actividad del traductor.

Especialmente insidiosas y difíciles de detectar son las interferencias de la lengua original, y en particular el inglés, por la presencia abrumadora que tiene en todos los ámbitos que nos rodean.

En esta presentación describiré los casos de interferencia más frecuentes, clasificados en las categorías siguientes: anglicismos (léxicos y estructurales), anglicismos de frecuencia/infrecuencia y “falsos amigos/enemigos”.

María Barros Ochoa es licenciada en Filología Clásica y Filología Inglesa y doctora en Traducción. Entre 1990 y 1997 impartió clases en la Universidad de León y la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona). Desde 1997 trabaja como traductora en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York, donde actualmente ocupa el cargo de Revisora Superior y Terminóloga del Servicio de Traducción al Español. Es autora de diversos artículos sobre traducción publicados en revistas especializadas.

### Rebeca Calderón

#### **El papel del intérprete judicial en las reformas judiciales de México**

El Congreso de la Unión aprobó de manera arrolladora una amplia reforma al sistema judicial que permite la realización de juicios orales públicos. Los miembros de los órganos judiciales empezarán a juzgar individuos en vez de papeles y los profesionales del campo de la lingüística aplicada verán un cambio importante en la manera en que realicen sus funciones dentro del ámbito judicial. La interpretación oral reemplazará la traducción escrita, el lujo de poder darse el tiempo para hacer la investigación terminológica de términos jurídicos se verá suplida por la necesidad de encontrar de manera inmediata equivalentes lingüísticos, tanto en el lenguaje especializado de derecho como en la jerga común de aquellos participantes que comparecen a los juzgados utilizando registro lingüístico del idioma cotidiano con sus propias idiosincrasias y desafíos. ¿Cuál será el papel de los intérpretes judiciales en este nuevo sistema judicial?

¿Cómo se está preparando México para estos cambios?

### Laura Calvo Valdivielso

#### **Nuevas traducciones para la nueva edición española**

Las pequeñas editoriales independientes pueden competir con los grandes grupos editoriales gracias a las tecnologías de la información y la comunicación que simplifican y el abaratan los procesos de edición. El análisis de la trayectoria de algunas de estas jóvenes editoriales contesta las siguientes preguntas: ¿Qué papel juega la traducción en la formación del catálogo? ¿Cuál es la política de los nuevos editores respecto de la traducción? ¿Prefieren retraducir a los clásicos olvidados o recuperar traducciones descatalogadas? ¿Cómo funcionan sus

minúsculas redacciones y cómo se fundamenta la relación entre el editor, el traductor y el resto de profesionales de la edición?

Laura Calvo Valdivielso cuenta con estudios de licenciatura en Filología hispánica y un máster en Construcción y representación de identidades culturales (filología románica). Es socia fundadora y responsable de la redacción de Editorial Impedimenta. Investigadora y docente en la Universidad Autónoma de Barcelona y la Universidad de Barcelona, autora de numerosos trabajos sobre filología, crítica textual, crítica literaria e historia de la traducción. Además, es miembro de ACEtt, ASETRAD y la Asociación Internacional de Hispanistas.

Además de Impedimenta, Laura también ha realizado trabajos de traducción para las editoriales Crítica, Barataria, Circe, Almuzara, Suma de letras y Alianza. Entre los autores que ha traducido se encuentran: D.H. Lawrence, Ralf Dahrendorf, Rossana Campo, Alberto Vârvaro y Giuliano Procacci.

### Rogelio Camacho

#### **La traducción para hispanohablantes en Estados Unidos: lo que el mercado requiere**

Taller interactivo en que los participantes traducirán textos cortos del inglés al español. Sus trabajos se usarán como punto de partida para analizar los diversos aspectos lingüísticos, culturales y sociales que deben considerarse al traducir para la población hispanohablante de Estados Unidos. También se comentará acerca de las expectativas y necesidades que tienen algunas organizaciones del sector público y privado al contratar los servicios de traducción. La discusión se centrará en el mercado californiano.

Rogelio Camacho es traductor independiente, originario de los Estados Unidos. Cuenta con un Doctorado en Ciencias de la Educación, es Traductor certificado por la ATA, Traductor para Sempra, Kaiser Permanente y NBC, además de fungir como docente en el Southwestern College.

### Heidi Cazes

#### **¿Y qué hago para traducir eso...? Cómo solucionar los problemas en la traducción de términos**

El traductor trabaja con un texto que tiene sus propias características pragmáticas que deben mantenerse en la lengua de llegada: destinatario del texto, nivel de lengua, estilo, uso de variaciones en el lenguaje como sinónimos, formas cortas o abreviadas, elipsis, etc. Además, el traductor trabaja con los términos dentro de un contexto que requiere del lenguaje que rodea al término: las derivaciones del término, las colocaciones, la fraseología, etc. Un diccionario no puede solucionar estas cuestiones de uso lingüístico.

Se hablará sobre el trabajo que realiza el traductor para resolver los problemas terminológicos. Se presentará un ejemplo práctico para mostrar estrategias en la búsqueda del equivalente de un término.

Heidi Cazes Gryj es traductora independiente mexicana. Estudió en el Programa para la Formación de Traductores de El Colegio de México y cuenta con un máster en Terminología por la Universidad Pompeu Fabra.

Entre su trayectoria profesional cuenta con haber sido participante en el proyecto BTMEX (Banco de Terminología de México), investigadora en el campo de la terminología (Vocabulario de materiales peligrosos en el trabajo de TERMIUM), docente en el Programa Graduado en Traducción de la Universidad de Puerto Rico, miembro del Jurado Lingüístico del Premio Panhispánico de Traducción Especializada, Unión Latina (2004).

Es traductora inglés-español certificada por la ATA y además cuenta con la certificación como Intérprete del Tribunal Federal de Estados Unidos de América.

### Anna Lucia Coppa

#### **Holismo traductológico: una visión filosófica de la traducción**

La hipótesis del “holismo traductológico” se perfila partiendo de las teorías sobre el “holismo semántico” llevados a cabo en la investigación filosófica por D. Davidson y W.O. Quine que al proponerse desentrañar la “verdad” de las proposiciones se enfrentan con los problemas suscitados en el interior del lenguaje y la comunicación. Los significados no son entidades independientes, están en el todo del lenguaje y son el producto de una serie de múltiples factores, que intervienen en la interpretación de los signos y que nos remiten a nuestra experiencia en el mundo, a nuestra racionalidad y competencia lingüística, a las creencias, a los usos, intenciones, actitudes y funciones lingüísticas. En la traducción nos enfrentamos con aspectos del significado que escapan al ámbito de la semántica para vincularse con la pragmática. Estos aspectos son relevantes cuando tratamos de definir cómo relacionamos, transferimos y comprendemos significados y sentidos en otra lengua; la cuestión pragmática, que parecía no implicar a la semántica, se ve completamente embebida de ésta, no podemos pues desvincular la una de la otra.

Anna Lucia Coppa Sciammaro es catedrática y coordinadora del departamento de Italiano en el CELE de la Universidad Autónoma del Estado de Morelos (UAEM) desde 1984 a la fecha. Coordinadora de eventos culturales en el CELE; Coordinadora de diplomados en traducción literaria para el ICE (Instituto Ciencia de la Educación) de la UAEM de Cuernavaca. Traductora especializada de textos de filosofía del derecho, para el Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM; actividades como freelance para empresas particulares desde el año 1984.

### Jordan Coriza

#### **A U.S. Government Agency Approach to Translation**

Home to more than two hundred health care organizations and a population where almost one in five individuals speaks a language other than English at home, the state of Massachusetts strives to ensure accessibility to public health messages by translating its materials into multiple languages. This presentation will provide a brief overview of U.S. language access mandates and a government body's commitment (and struggle) to promote accessibility to quality multilingual public health information. We will touch on contracting of language services and explore a model system for the coordination of translation projects that focuses on quality.

Jordan Coriza trabaja en el Massachusetts Department of Public Health. Posee una licenciatura en Humanidades por la Northeastern University y un master en Letras por la Universidad de Boston.

Es intérprete de español y portugués en el área de servicios de salud en Boston, miembro de la mesa directiva del Executive Board of the International Medical Interpreters Association, coordinador de los servicios de traducción e interpretación en el departamento de Salubridad de Massachusetts, representante en la National Coalition on Health Care Interpreter Certification y co-director del Language Access Committee (CLAS).

### Raúl Fernández Acosta

#### **La evaluación de las traducciones: una guía para el traductor-evaluador**

Por un lado, esta comunicación pretende abordar brevemente los antecedentes de la calidad de la traducción en diferentes épocas y los diferentes tipos de evaluación que se practican en el ámbito académico (sumativa, formativa, diagnóstico y evaluación en el mundo de la traducción). Por otro lado, les presentaremos la propuesta de evaluación en la enseñanza de la traducción (tipología textual, terminología de la traducción, baremos y evaluación) que hemos venido llevando a cabo en la Licenciatura en Traducción de la Universidad Intercontinental (UIC).

Raúl Fernández Acosta es Licenciado en la Enseñanza de Lenguas Extranjeras (especialidad en francés) por la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla; Maestro en Didáctica del Francés Lengua Extranjera por la Universidad de Caen, Francia, y egresado del Programa para la Formación de Traductores Literarios del francés al español de El Colegio de México. Desde el 2006 funge como perito traductor (francés↔español) ante los Órganos del Poder Judicial del Consejo de la Judicatura Federal del D.F., y es profesor e investigador de la Escuela de Traducción de la Universidad Intercontinental, México, D.F.

### Marta Gegúndez

#### **Traducción e identidad: la traducción de *Dreaming in Cuban***

Mucho se ha argumentado con respecto al español al cual debe traducirse y si el traductor debe apearse al original o a la meta. La traducción etnocéntrica borra el carácter exótico del texto original que capta la curiosidad del lector. En la actualidad, las normas de los grandes consorcios tienden a estandarizar usos o a privilegiar un habla determinada.

La ponencia sobre la traducción al español de *Dreaming in Cuban* reflexionará en torno a la importancia de salvaguardar la identidad en la traducción literaria.

Marta Gegúndez es una traductora independiente radicada en México. Estudió la Licenciatura de Lengua y Literatura Hispánicas en la UNAM. Cuenta, además, con un diplomado en Traducción Literaria por el IFAL, además del Certificado Práctico de la Lengua Francesa, de la Universidad de París.

Ha realizado labores de traducción inglés-español para la Universidad Politécnica de Madrid, de traducción francés-español e inglés-español para Istor del CIDE desde 2002. Es profesora de Traductología y Morfosintaxis del Español en el Diplomado de Traducción Literaria del IFAL.

Es también profesora de traducción literaria inglés-español en Diplomado de Traducción de la Universidad Iberoamericana.

Entre los títulos que ha traducido figuran *L'Oulipo*; *Anticolesterol y Nutrición a la carta* (Larousse); *Les Étoiles de Paris*, (Arquitectos Mexicanos).

## **Escritores traduciendo a escritores, diálogo con Valerio Magrelli**

Valerio Magrelli es profesor de Literatura Francesa en la Universidad de Cassino. Durante algunos años dirigió la colección de poesía de la editorial Guanda y la serie trilingüe de la colección *Scrittori tradotti da scrittori* (Escritores traducidos por escritores), para la editorial Einaudi (por esta iniciativa, recibió en 1996 el Premio Nacional para la Traducción).

Ha publicado varios libros de poesía que se recopilaron en el volumen *Poesie e altre poesie*, que obtuvo el Premio Salisburgo. También ha publicado prosa, *Nel condominio di carne*, *Che cos'è la poesia? La poesia raccontata ai ragazzi in ventuno voci*; *Sopralluoghi*. Entre sus obras críticas destacan *Profilo del Dada*; *La casa del pensiero*. *Introduzione a Joseph Joubert*; *Vedersi vedersi. Modelli e circuiti visivi nell'opera di Paul Valéry* e *Il lettore ferito*. *Cinque percorsi critici: Larbaud, Apollinaire, Lamartine, Péric, Breton*.

Sus poesías se han traducido a más de veinte lenguas en antologías y revistas. Han sido traducidas al español: *Ora serrata retinae* (Visor, 1990); *Poemas*, (El Tucán de Virginia, 1990); *Vetas y naturalezas* (Visor, 1997); *Poemas escogidos* (Angria, 1998) y *Epígrafe por la lectura de un diario* (Bajo la luna, 2007).

## Eugenio Maurer

### **La traducción de la Biblia al tseltal**

Esta conferencia presentará diversos aspectos del proyecto de traducción de la Biblia a la lengua tseltal, abordando no sólo las dificultades lingüísticas sino también las de orden cultural.

Eugenio Maurer es investigador en antropología y profesor de lengua tseltal. Ha trabajado como investigador y profesor en universidades en México y España, y lleva 32 años en la misión jesuítica de Bachajón, en Chiapas.

Tiene un doctorado en antropología social por la Escuela de Altos Estudios en Ciencias Sociales de París.

Ha llevado a cabo una variedad de proyectos etnolingüísticos entre los cuales se cuentan una gramática de la lengua maya-tseltal, un cuaderno guía para la educación indígena bilingüe-bicultural, la traducción de la liturgia católica al tseltal, y la traducción del Antiguo y el Nuevo Testamento al tseltal, con un equipo de tseltales y jesuitas.

Actualmente está trabajando en la elaboración de un diccionario tseltal-castellano.

## Daniel Maya

### **La lengua de señas mexicana, LSM, patrimonio cultural de nuestro país**

A partir de una reflexión sobre los alcances de los términos “lengua” y “comunidad”, se presenta el surgimiento de la lengua de señas mexicana, para servir de medio de comunicación a un grupo humano que necesita un lenguaje con características específicas. ¿Cómo se forma el intérprete de lengua de señas? ¿Cómo y dónde desempeña su labor? Estas y otras preguntas se abordarán a lo largo de esta ponencia.

Aprendió la Lengua de Señas Mexicana (LSM) desde los seis años. Ha trabajado como intérprete profesional para las diferentes asociaciones de sordos del país. Ha realizado su trabajo en diversos foros y congresos de instituciones de gobierno y privadas, clases escolares (desde primaria hasta nivel licenciatura) entre otros, y se ha desempeñado como intérprete en diferentes programas de televisión.

Miembro activo y asesor académico de la Asociación Nacional de Intérpretes en Lengua de Signos (ANILS), donde ha preparado intérpretes en diferentes niveles.

Profesor de LSM en el Instituto Pedagógico para Problemas de Lenguaje IAP. Profesor adjunto en la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH) en la carrera de Lingüística, en la materia optativa de lengua de señas. Instructor de Lengua de Señas Mexicana en el programa VÉRTICE de la Universidad Anáhuac. Presidente de la Asociación de Intérpretes en Lengua de Señas del Distrito Federal AC.

## Guadalupe Ortiz Villafaña

### **La traducción de lenguas indígenas: situación actual, perspectivas en su profesionalización y su impacto como un elemento de preservación y fortalecimiento**

México se encuentra entre los 10 países del mundo con más lenguas indígenas por lo que la diversidad lingüística existente hace que la figura del intérprete y traductor sea una pieza fundamental en la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. Se presenta la experiencia del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, Organismo Descentralizado de la Secretaría de Educación Pública con vistas a la profesionalización vía capacitación y certificación de los intérpretes y traductores de lenguas indígenas, a través de un programa para el fortalecimiento de sus capacidades, el cual incluyó entre otros aspectos: aportarles conocimientos jurídicos, dotarlos de metodologías y técnicas de interpretación y traducción y algunas herramientas lingüísticas para mejorar sus capacidades de interpretación y traducción.

María Guadalupe Ortiz Villafañe es Subdirectora de Acreditación y Certificación del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) en México.

Estudió la Licenciatura en Sociología en la UNAM y la Maestría de Ciencias de la Educación Familiar en ENLACE, A.C.

Además, se ha encargado del diseño y desarrollo de normas de acreditación y certificación a nivel nacional para los servicios de educación media superior, superior y formación para el trabajo, en la Secretaría de Educación Pública, desde 1988.

### Gabriela Romano

#### **Las normas de calidad y la traducción**

Gabriela Romano Muñoz Cano trabaja en ConTexto, bufete de servicios de lingüística aplicada, en México.

Estudió la Licenciatura en Traducción del Instituto Superior de Intérpretes y Traductores, además de un diplomado en Traducción en el Instituto Francés de América Latina (IFAL)

Es traductora y terminóloga en Multilingua, S.C., traductora en Crestcom de México, Directora de servicios lingüísticos del grupo ALDE (Asesores en Lingüística y Diseño Empresarial), y ha sido Coordinadora del Diplomado en Traducción de la UIA León (1998-2000) y en la Ciudad de México (2000-2005).

Su nombre ha sido incluido en el Répertoire Biographique de la Traduction et la Terminologie, publicado por la Unión Latina.

### Françoise Roy

#### **Traducción literaria entre México y Québec**

Es traductora independiente, radicada en Guadalajara. Estudió geografía con diplomado en Estudios Latinoamericanos en Québec y cursó el diplomado en traducción de la OMT. Se ha desempeñado como traductora de poesía y literatura, y obtuvo el Premio Nacional de Traducción Literaria INBA. Ha sido becaria del programa de estímulos a la creación artística Secretaría de Cultura de Jalisco y CONACULTA en México, y del Banff Center for the Arts, Alberta, Canadá. Sus traducciones han sido publicadas en México, y en Canadá, en coedición con editoriales quebequenses.

### Aaron Ruby

#### **Técnicas generales de traducción inglés-español**

¿Cuáles son los errores más comunes en las traducciones de inglés a español? ¿Cómo evitar que el virus del spanglish invada a nuestras traducciones? ¿Cuáles son los ejemplos más comunes? ¿Cómo transformar una traducción literal apenas aceptable en una obra inspirada? Esta ponencia se centrará en el análisis de ejemplos concretos de traducción y su corrección, en áreas que implican una precisión extrema como documentos legales, técnicos, manuales de personal y recursos humanos o textos publicitarios. Mediante los ejemplos de textos corregidos se analizará la selección de vocabulario, sintaxis, y estilo—todo para transmutar el significado del texto original en otro idioma.

Aaron Ruby tiene una amplia experiencia como traductor e intérprete en las áreas técnica y jurídica. Obtuvo la certificación como intérprete de español en los tribunales federales de Estados Unidos, y es traductor certificado por la ATA para español a inglés.

Su trayectoria jurídica abarca la traducción de diversos documentos de tipo jurídico. En el campo técnico, ha traducido y revisado numerosos documentos y manuales relacionados con proyectos como puertos, oleoductos, refinerías, grupos electrógenos, arquitectura y construcción en general.

Le apasiona la traducción de textos de promoción comercial, por considerarlos un desafío especial que exige una íntima familiaridad con el lenguaje y la cultura. Es ponente frecuente en las conferencias de traductores en Estados Unidos.

### Rachael Sills

#### **Derecho y revés de los diccionarios bilingües**

Exposición de los resultados y conclusiones de un análisis metódico de varios diccionarios bilingües impresos para conocer su verdadera utilidad en la búsqueda de *le mot just*, limitándose principalmente a la semántica de los vocablos a estudiar y de sus equivalentes. Se presentarán además las bases lingüísticas necesarias para llevar a cabo un análisis de diccionarios impresos o en línea. Ejemplos de diccionarios bilingües español-inglés.

Rachael Sills trabaja en la compilación del *Velázquez Spanish and English Dictionary* en Estados Unidos. Posee una maestría en Lingüística aplicada por la Universidad de las Américas. Obtuvo 30 unidades en el programa doctoral de Lingüística hispánica de la Universidad del Sur de California un diplomado en Traducción e interpretación por la Universidad de California en Los Ángeles. Actualmente es editora bilingüe y lexicógrafa del *Velázquez Spanish and English Dictionary* y está acreditada provisionalmente como intérprete jurada por el Judicial Council of California.

### Ulrike Sperr

#### **La interpretación - su evaluación, didáctica y las posibilidades de aplicarla en las clases de idiomas**

En México, los traductores e intérpretes muchas veces se enfrentan con clientes que no conocen la diferencia entre traducir e interpretar, por lo cual se tienen expectativas equivocadas hacia ellos; se piensa que un traductor automáticamente sabe interpretar y viceversa. En esta ponencia en primer lugar se aclarará la diferencia entre las diferentes modalidades y técnicas de la interpretación (interpretación consecutiva unilateral – bilateral vs. simultánea, interpretación de conferencias, etc). Se mencionarán los criterios de calidad y varios métodos de evaluación de la interpretación simultánea. Posteriormente se tratarán algunos de los métodos de enseñanza más comunes de la interpretación. Al final, se discutirán sus consecuencias para la práctica de la enseñanza de la interpretación y se mencionarán las posibilidades de utilizarla en las clases de idiomas.

Ulrike Sperr es traductora e intérprete graduada de la Universidad de Leipzig. Tras haber sido profesora de alemán en la Universidad de Guadalajara, se radicó en Puebla, donde es docente de tiempo completo en el área de alemán de la Universidad de las Américas-Puebla y coordinadora del Centro de Aprendizaje de Lenguas de esta institución. Ha participado como ponente y asistente en varios coloquios y congresos sobre traducción y enseñanza de lenguas. Es traductora e intérprete simultánea de alemán, inglés y español.

### Miguel Ángel Vallejo

#### **La calidad desde el punto de vista de las agencias de traducción y los cursos de formación. Nuevas tecnologías en "CAT tools": LingoteK LSE**

Desde hace algunos años los sistemas de administración de memorias de traducción han sido el estándar de la industria en todo el mundo. Lingotek LSE™ surge como una combinación de esta tecnología con funciones de administración de proyectos colaborativos y multilingües basada totalmente en web. Presentación (no comercial) de la herramienta LSE (Language Search Engine), tecnología desarrollada por Lingotek que consiste en la búsqueda, reciclaje y reutilización de las traducciones.

Miguel Ángel Vallejo trabaja en la Universidad Veracruzana, México. Estudió la Licenciatura en Lengua inglesa y francesa y una Maestría en traducción en la Universidad Complutense de Madrid.

Actualmente es profesor del área de traducción de la Facultad de Idiomas de la Universidad Veracruzana.

Cuenta con más de 20 años de experiencia profesional y ha sido traductor de una treintena de libros completos, cientos de artículos y ensayos.

### Arturo Valdivia

#### **Los retos de la traducción audiovisual**

El auge de la traducción audiovisual sigue creciendo a pasos agigantados junto con el progreso tecnológico que permite el fácil acceso a los medios de comunicación masiva por todo el mundo. Por ende, la demanda de traductores especializados en este campo no sólo va en aumento sino que en la mayoría de los casos puede ser mejor remunerada y más divertida por la creatividad intrínseca que implica. En la presentación se mostrarán las diferentes modalidades de traducción audiovisual (subtítulos, doblaje y locuciones o *voice over*), las ventajas y desventajas de cada uno, y el papel del traductor en cada uno de estos campos.

Arturo Valdivia es el presidente de The Language Connection desde 1987, una agencia de traducciones de California que se especializa en la traducción audiovisual, desde simples videos para capacitación de empleados hasta el doblaje y subtítulos de largometrajes.

Nacido en Guadalajara, Jalisco, Arturo Valdivia emigró con sus padres a los Estados Unidos donde inició sus estudios y regresó a Guadalajara para terminar su educación secundaria y profesional. Obtuvo el título de Licenciado en Administración de Empresas de la Universidad de Guadalajara y realizó estudios de postgrado en lenguas extranjeras en Europa. En 1994 fue invitado por la Universidad de California en Irvine para que encabezara el proyecto de formación de traductores e intérpretes de esta universidad.

Georganne Weller Ford

### **Los derechos lingüísticos de los hablantes de lenguas indígenas de México**

A partir de marzo de 2003, México cuenta con una Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas en la que, entre otras cosas, se reconoce como lenguas nacionales a las lenguas indígenas del país. En esta Ley, además, se sustenta la creación del INALI como un organismo encargado de (1) promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en México, (2) el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y (3) asesorar a los tres órdenes de gobierno par articular políticas públicas necesarias en la materia. Este trabajo dará a conocer la gran diversidad lingüística del país, manifestada en las 11 familias, 68 agrupaciones y 364 variantes lingüísticas que constituyen parte del patrimonio intangible de México bajo el enfoque de multilingüismo.

Georganne Weller tiene una licenciatura en relaciones internacionales, una maestría en sociolingüística, y un doctorado en lingüística aplicada. Ha sido directora académica de las carreras de interpretación y traducción en Chile, los Estados Unidos y México, ha impartido más de 35 cursos sobre temas de sociolingüística, interpretación y traducción, y es autora de unos 30 artículos. Actualmente se desempeña como Directora de Políticas Lingüísticas en el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas en México. Es miembro de ATA, NAJIT, y AIIC y cuenta con la certificación como intérprete de tribunales de los Estados Unidos. Tiene más de 30 años de experiencia como intérprete y traductora y en agosto de 2004 fue distinguida con el Premio Malinztin que otorga el Colegio Mexicano de Conferencias.

Joanna Magdalena Zeromska

### **Editar el canon: el traductor como conformador de referentes literarios en la cultura de la lengua meta**

Tras la edición de una obra literaria en lengua extranjera se encuentran una serie de decisiones tomadas en relación con la valoración del texto en el contexto cultural tanto de la lengua de partida, como de aquélla a la cual se vierte. Esta valoración corre muchas veces por cuenta del traductor, quien incluso puede haber propuesto la traducción, y quedado responsable de la edición de la misma. Así, el traductor cumple un papel importantísimo en la constitución de la visión que un potencial lector de la lengua meta tiene del conjunto de las letras de la cultura de la que se traduce. La ponencia reflexiona sobre algunos elementos fundamentales de dicho proceso, tomando en cuenta factores como la situación de literaturas más y menos conocidas en el contexto de la lengua terminal, así como el grado de bilingüismo del traductor y su conocimiento específico de las culturas desde y a las que traduce.

Joanna Zeromska es traductora de literatura polonesa al español. Estudió letras hispánicas en la Universidad de Guadalajara, México, en donde imparte historia de la literatura mexicana del siglo XIX y tiene a su cargo el curso de análisis sobre el Quijote. Actualmente prepara su tesis doctoral sobre literatura mexicana decimonónica en la Universidad Adam Mickiewicz de Poznań, Polonia. Traducciones suyas –correspondientes a textos ensayísticos y de poesía polaca del siglo XX– han sido publicadas en diversos medios de aparición periódica tanto nacionales como extranjeros. Es autora de una antología de la poesía filosófico-amatoria de la escritora Halina Poświatowska (en busca de editor). Es miembro de la Organización Mexicana de Traductores, capítulo Occidente.